Porównanie tłumaczeń Mateusza 23:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i pozdrowienia na rynkach i być nazywanymi przez ludzi Rabbi Rabbi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | lubią pozdrowienia na rynkach\* i nazywanie ich przez ludzi: Rabbi.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i pozdrowienia na rynkach i bycie nazywanym przez ludzi "Rabbi". |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i pozdrowienia na rynkach i być nazywanymi przez ludzi Rabbi Rabbi |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pochlebiają im pozdrowienia na rynkach i tytułowanie przez ludzi: Rabbi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I pozdrowienia na rynkach, i aby ludzie nazywali ich: Rabbi, Rabbi! |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I pozdrawiania na rynkach, i aby je nazywali ludzie: Mistrzu, mistrzu! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i pozdrowiania na rynku, i być zwanymi od ludzi Rabbi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Chcą, by ich pozdrawiano na rynkach i żeby ludzie nazywali ich Rabbi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I pozdrowienia na rynkach, i tytułowanie ich przez ludzi: Rabbi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Chcą też, aby ludzie pozdrawiali ich na rynku i nazywali Rabbi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pragną, aby ludzie pozdrawiali ich na placach i nazywali rabbi. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | i pozdrowienia w publicznych miejscach, i tytuł rabbi u ludzi. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Lubią, gdy ludzie ich pozdrawiają na rynku i tytułują "Rabbi, nauczycielu". |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i pozdrowienia na rynkach, i to, że ich ludzie nazywają : rabbi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і вітання на майданах, щоб їх кликали люди: Учителю! |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | i uprzejme przyjęcia w rynkach i być zwanymi pod przewodnictwem wiadomych człowieków: Mój rabinie.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | pozdrowienia na rynkach oraz bycie nazywanym przez ludzi: Nauczycielu mistrzu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | i uwielbiają, gdy ich się pozdrawia z szacunkiem na placach i nazywa "Rabbi". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i pozdrowienia na rynkach i lubią być przez ludzi nazywani Rabbi. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | oraz wyrazów szacunku ze strony innych ludzi. Lubią, gdy inni zwracają się do nich: „nauczycielu”. |

1. 1) <x>490 20:46</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Rabbi, ῥαββί, zn. mój wielki. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>500 1:38</x> [↑](#footnote-ref-4)